

བཀའ་ཞིག་ལེགས་པར་འདོམས་པའི་བཤེས་མཆོག་འབའ་ཤིག་བཞུགས་པར་བྱ །⁶ མཛེར་སྤྱུག་གཉིན་དང་གཙུག་པའི་གྲོགས་
 མང་ཡང །⁷ བཀའ་ཞིག་དེ་ལ་དག་སྤྱུལ་བ་གྲོགས་མཆོག་ཡིན །⁸ སེམས་ཀྱི་དུམ་བློ་ལྟོང་འདོད་ཁམས་ནིམས་ལ་གཡེངས །⁹
 དུལ་དུག་ཅི་དོག་བཟང་ལ་སྒྲིགས་པའི་བྱིར །¹⁰ ངས་གྲོགས་གཡང་ས་ཉོན་མོངས་འབྱུང་ཆུ་ལ །¹¹ བག་བྱེད་འཕོ་ཞིང་འགྲོ་
 བར་འདོད་པ་ལ །¹² བན་དང་བདེ་མཛེད་སྤྱབ་ཀྱི་འགྲུག་སྤྱབ་འདི །¹³ སྒྲོན་པ་ཆོས་ཀྱི་ཇི་ལྟེ། དུས་གསུམ་གྱི་ལ་བས་
 གསུངས །¹⁴ རྒྱལ་ཁྲིམས་བཙན་པོའི་ཅོང་གིས་མཐའ་བསྐྱོངས་ཤིང །¹⁵ ཤེས་རབ་མཐུར་གིས་ལམ་གྱི་དག་བྱེས །¹⁶
 ཉོན་མོངས་བྱི་བདེ་འཁོར་བའི་ལམ་འདི་ལ །¹⁷ ཐབས་དང་ཤེས་རབ་ལྡན་བའི་ས་མཁའ་གྱིས །¹⁸ བཞེབ་ཤུལ་ཉེ་ལོ་དྲང་པོ་
 བཟུན་པའི །¹⁹ སྒྲོ་ཞིང་དད་པས་འཁོར་བའི་སྤྱུག་བསྤུལ་བྱེད །²⁰ མཛོ་དང་གཙང་ཆེན་མཐའ་ཡས་འབྱས་ལ །²¹ བྱང་
 ཆུབ་སེམས་གྱི་བྱ་དང་ཅིང་བཆས་ཤིང །²² བཙོན་གྲུས་གདོས་དང་སྤྱོད་སྤྱོད་ལྟོས་ལྟོས །²³
 བཀའ་ཆེད་པོས་བགྱིས་པ་ ལགས་སོ། མཆོག་དབལ་ལགས་པ་སྟོ། ལགས་རེ་མོད་ །

In v. 7 བཞུགས་ and in v. 8 དག་ have been added as later corrections, in the same hand.—II. བྱང་ has the vowel *i* written over it.

The divergences in T'ar-rñed C'os-op'el's version, communicated by Mr. Francke, are as follows:—
 v. 1, *diul*; v. 2, *tu* and *mc'og*; v. 4, *bla mai*; v. 5, *mts'an*; v. 6, *ses, zig rten*; v. 7, *p'yugs poi* for *gc'ugs pai*; v. 10, *t'og* for *dog*; v. 12, *op'o zin*; v. 15, *gtsan* and *skoñs*; v. 16, *gyis* and *gyi*; v. 18, *ldan pai*; v. 19, *bstan pas*; v. 20, *spro zin*; v. 21, *gtsan* and *cbyes*; v. 22, *kyi, bcas*; v. 23, *brtson grus no rtog skye bas*. According to this version also the postscript reads *gnam p'yed pos bris [bgyis?] pa lags so | mc'og gi dpal du lags par sñam lags red mod* ||

Mr. Francke has also communicated the following notes:—

'V. 2, *mt'o srid* means "paradise" or "realm of the gods".

'V. 5, *bts'an* is the modern *btsan*.

'V. 13, *bde mdzad* "producer of welfare".

'V. 14, *rje ste* "being a high one". The "three times" are past, present, and future.

'V. 15, *rtsan*, instead of *gtsan*, corresponds to the modern Ladākhi pronunciation.

'V. 18, *sa mk'an* is for *sa yi mk'an po*.

'V. 19, *gzeb šul*, according to T'ar-rñed C'os-op'el, means "a steep and difficult place". *Bstan p'ai* I take for *bstan pas*, at any rate for a gerund; in Lower Ladākhi letter-writing the gerund in *pai* or *bai* is very common.

'V. 21, *gts'an* for *gtsan*.

'V. 22, *rtsin* is a ritual bell, as T'ar-rñed C'os-op'el says. He takes the word to stand for all ritual. I cannot express an opinion, and leave the word untranslated.'

The following translation is furnished by Mr. Francke:—

1. There is a hill of gold, and although there also arises a spring of silver, 2. as his highest wealth he (Buddha) seizes superior wisdom, whatever it be. 3. Although water is flowing from the glorious hill of heaven, 4. the all-surpassing Buddha fulfils the needed end. 5. Although certain men spread their power over all the worlds, 6. he will only keep to the well-admonishing wisdom, whatever it be.